

## 语料库驱动的自然灾害应急术语精准翻译研究

唐雷梅, 郭彦孜, 彭程越

湖南工商大学 湖南长沙

**【摘要】**全球气候变化背景下自然灾害频发, 跨语言应急信息精准传递对国际救援协作具有重要意义。当前自然灾害应急术语翻译存在语义偏差、表达不统一、文化适配不足等问题, 影响应急信息沟通效率。为提升汉英自然灾害应急术语翻译的准确性与规范性, 本文以汉英自然灾害应急术语为研究对象, 采用语料库驱动方法, 综合文献研究、语料分析、案例对比与专家咨询等手段, 收集整理政府公告、救援报告、学术文献等多源语料, 开展术语识别、语义辨析与翻译对比分析, 探讨应急术语翻译的难点与优化路径。研究梳理出汉英应急术语的语义差异与使用规律, 提出适配应急场景的翻译优化思路, 明确交际性优先、概念准确、语用恰当的翻译取向, 有助于减少术语翻译歧义与误用。研究结果可为应急语言服务实践提供参考, 助力提升跨语言应急信息传递效率, 服务国际灾害救援交流与合作。

**【关键词】**语料库; 自然灾害; 应急术语; 精准翻译; 汉英翻译; 应急语言服务

**【基金项目】**湖南工商大学大学生创新创业训练项目(S202410554370S): 语料库驱动的自然灾害应急术语精准翻译研究; 湖南省教育厅科学研究重点项目(23A0458)

**【收稿日期】**2026年4月19日

**【出刊日期】**2026年5月7日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260170

### A corpus-driven study on the accurate translation of Chinese-English emergency terminology for natural disasters

*Leimei Tang, Yanzi Guo, Chengyue Peng*

*Hunan University of Technology and Business, School of Foreign Languages, Changsha, Hunan*

**【Abstract】** Under the background of global climate change, natural disasters occur frequently, and the accurate transmission of cross-language emergency information is of great significance to international rescue cooperation. At present, there are some problems in the translation of natural disaster emergency terms, such as semantic deviation, inconsistent expression and insufficient cultural adaptation, which affect the efficiency of emergency information communication. In order to improve the accuracy and standardization of Chinese-English natural disaster emergency terminology translation, this paper takes Chinese-English natural disaster emergency terminology as the research object, adopts the corpus-driven method, integrates literature research, corpus analysis, case comparison and expert consultation, collects and collates multi-source corpus such as government announcements, rescue reports and academic literature, carries out terminology recognition, semantic discrimination and translation comparative analysis, and discusses the difficulties and optimization paths of emergency terminology translation. The study sorts out the semantic differences and usage rules of Chinese and English emergency terms, puts forward the translation optimization ideas suitable for emergency scenarios, and clarifies the translation orientation of communicative priority, accurate concept and appropriate pragmatics, which is helpful to reduce the ambiguity and misuse of term translation. The research results can provide reference for emergency language service practice, help to improve the efficiency of cross-language emergency information transmission, and serve international disaster rescue exchanges and cooperation.

**【Keywords】** Corpus linguistics; Natural disasters; Emergency terminology; Accurate translation; Chinese-English comparative translation; Emergency language services

## 1 引言

在全球气候变化与极端天气事件频发的现实背景下,地震、洪水、台风、泥石流等自然灾害对人类社会的威胁持续加剧,跨国应急救援与信息协同已成为提升灾害应对效率的重要途径。语言作为应急信息传递的核心载体,其准确性、规范性直接关系到救援指令传达、风险预警发布、国际协作对接等关键环节的实施效果。然而,当前汉英自然灾害应急术语翻译普遍存在语义偏差、表达不统一、文化适配性不足、专业对应模糊等问题,不仅造成信息理解障碍,还可能延误救援时机、降低应急处置效能。在此背景下,依托语料库技术开展应急术语翻译研究,探索更为精准、规范、贴合实际场景的术语译法,具有重要的现实意义与应用价值。

语料库翻译学为专业术语研究提供了科学、客观、数据驱动的研究路径,通过对真实文本的采集、标注、统计与对比分析,能够有效揭示术语在实际使用中的语义特征、搭配规律与语用差异<sup>[1]</sup>。近年来,国内应急

语言服务研究逐步兴起,学者们围绕应急语言体系建设、国外经验借鉴、术语规范等议题展开探索,但针对自然灾害领域、以语料库为核心工具的精准翻译研究仍相对有限,且多停留在理论探讨层面,缺乏基于真实语料的实证分析与翻译优化路径总结<sup>[4,5]</sup>。国外在应急语言服务领域起步较早,形成了较为完善的术语体系与实践机制,其研究成果可为我国提供参考,但不同国家的灾害类型、应急流程与文化背景存在差异,直接照搬难以适配国内实际需求<sup>[6]</sup>。

基于此,本文以汉英自然灾害应急术语为研究对象,采用语料库驱动方法,结合文献研究、语料分析、案例对比与专家咨询等手段,系统梳理自然灾害应急术语的翻译现状、存在问题与优化方向。研究旨在通过真实语料揭示汉英应急术语的使用规律与差异,提出贴合应急场景的翻译改进思路,为提升应急术语翻译质量、推动跨语言应急信息高效传递提供参考,助力国际灾害救援交流与协作。

表 1 应急术语翻译中的常见问题

问题类型	英文原义	不恰当翻译	错因分析
语义偏差	Flash flood	山洪	仅对应地理属性,丢失“突发”应急核心语义,建议译为“暴洪”,避免字面直译。
文化适配不足	Community-based disaster risk reduction	基于社区的灾害风险削减	未适配国内应急专业术语标准,建议译为“社区防灾减灾”
语用场景失配	Secondary disaster	二次灾害	未适配应急场景的指令性、实效性,建议译为“次生灾害”

## 2 研究设计与语料库建设

### 2.1 研究思路与方法

本研究遵循“语料采集—加工整理—术语提取—对比分析—优化总结”的思路,以语料库为核心支撑,综合运用多种研究方法保障研究的科学性与可靠性。采用文献研究法,系统梳理语料库翻译学、应急语言服务、灾害术语翻译相关成果,奠定理论基础并把握国内外研究动态<sup>[1,2]</sup>。运用语料库研究法,采集多源双语语料并进行标准化加工,构建专用研究语料库,为术语分析提供数据支撑<sup>[3]</sup>。借助对比分析法,从语义内涵、构词方式、使用场景、文化负载等维度对比汉英应急术语,识别翻译问题。结合案例分析法与专家咨询法,选取典型术语与译例开展剖析,通过专家意见验证结论的合理性与实用性。研究全程坚持客观性、实用性与规范性,以真实语料为依据,以应急场景需求为导向,确保结论严谨可行。

### 2.2 语料库建设

本研究严格按照权威性、相关性、时效性、多样性原则选取语料,来源包括官方应急文件、主流媒体报道、

中外学术文献、国际救援组织报告及权威工具书,覆盖地震、洪水、台风、干旱、泥石流、森林火灾等常见灾害,涉及预警、响应、救援、保障、重建等全流程应急术语,语料跨度近 10 年,保证时效性与代表性<sup>[9]</sup>。

研究共采集汉语语料 2 万字,英语语料 8 万字,总计超过 10 万字,构建小型专用平行语料库。采集后按“清洗—筛选—分段—标注”流程加工:剔除重复与无效信息,修正文本错误;对有效文本分段处理;采用人工与工具结合的方式完成分词、词性标注与术语标注;建立汉英术语对应关系,形成双语对照体系。所有标注均经双人核对,争议内容结合专家意见确定,保障语料质量。

基于加工后的语料库,采用人工提取+软件辅助相结合的方式筛选术语:先用软件提取高频专业候选术语,再由团队结合应急专业知识人工甄别,剔除非专业表达,最终确定汉英核心应急术语各 120 条,涵盖灾害类型、应急机构、救援装备、处置流程、风险等级等类别。筛选过程参照国内外权威标准,记录术语频次、搭配与语境,为后续对比分析提供数据支撑<sup>[7,8]</sup>。

### 3 应急术语汉英翻译的特征对比分析

自然灾害应急术语兼具专业术语属性与应急场景特殊性, 汉英两种语言在术语构成、使用逻辑、文化内涵上存在明显差异, 直接影响翻译准确性与适用性。

#### 3.1 专业性与场景依附性差异

自然灾害应急术语具有高度专业性, 涉及灾害学、应急管理、工程技术、公共安全等多领域知识, 术语内涵明确、指向具体, 要求译者具备相应专业背景, 否则易出现理解偏差<sup>[7,8]</sup>。汉语应急术语以复合构词为主, 表述凝练概括, 专业边界相对模糊, 同一术语可适配多类应急场景; 英语应急术语构词规范、词义专一, 专业指向性更强, 不同场景术语区分清晰。同时, 应急术语具有强场景依附性, 不同灾害类型、应急阶段、指挥层级、传播对象所使用的术语存在明显区分, 同一术语在预警、救援、重建等环节中的语义与功能存在差异, 翻译必须贴合具体场景才能保证表达准确。

#### 3.2 规范性与时效性差异

应急术语具有显著的规范性与时效性, 官方文件、应急预案、标准手册对核心术语均有明确界定, 同时伴随新技术、新机制不断出现, 新兴术语持续涌现, 要求译法同步更新。汉语应急术语来源多元, 官方规范与日常表达并行, 同一术语往往存在多种表述与译法, 整体标准化程度偏低; 英语应急术语体系成熟, 国际组织与权威机构长期统一发布标准术语, 通用性与稳定性更强, 术语更新路径清晰、迭代规范<sup>[6]</sup>。二者在规范性与时效性上的差异, 直接导致翻译过程中易出现新旧术语混用、译法不统一等问题。

#### 3.3 语言文化与表达习惯差异

汉英应急术语在语言结构、思维方式与文化背景上存在显著不对等。汉语术语注重概括凝练, 句式简短、表意整体, 部分表达带有中国应急管理体系的本土特征; 英语术语注重逻辑细分与构词严谨, 强调概念精准与国际通用, 语义边界清晰<sup>[6]</sup>。在词汇搭配、句法结构、语用习惯上, 两种语言的应急术语存在明显区别, 单纯进行字面转换难以实现信息完整传递, 必须在语言转换的同时兼顾文化适配与表达习惯适配。

受上述多重差异影响, 汉英自然灾害应急术语翻译面临突出的现实挑战: 一是语义对等难度大, 部分汉语术语内涵丰富, 直译易造成语义缺失或过度解读; 二是术语译法不统一, 缺乏权威参照导致信息一致性不足; 三是文化与语境适配性弱, 难以兼顾专业准确与受众理解; 四是真实场景语料支撑不足, 传统经验式翻译无法反映术语实际使用规律<sup>[3]</sup>, 这些问题共同导致翻译

精准度不足, 难以满足跨国应急协作的现实需求。

### 4 应急术语翻译标准化实施策略

为稳步推进汉英自然灾害应急术语翻译的规范化、统一化与精准化, 本研究结合语料库技术应用与应急管理实践需求, 从术语资源建设、技术工具赋能、质量审核保障三个维度, 提出可落地、可长效运行的实施策略, 为术语翻译标准化提供系统性支撑。

#### 4.1 构建动态更新的汉英应急术语库

术语库是应急术语翻译标准化的基础载体, 只有保持权威性、完整性与时效性, 才能持续满足应急实践需求。首先, 应严格遵循权威来源优先、多场景覆盖、双语对应准确的建设原则, 整合国家应急管理部门发布的术语规范、联合国减灾相关标准文件、主流应急手册与权威词典等正式文本, 系统收录地震、洪水、台风、泥石流、森林火灾等常见灾害对应的应急术语<sup>[9,10]</sup>。语料选取需覆盖灾害预警、应急响应、抢险救援、物资调配、灾后重建等全流程环节, 保证术语体系的全面性。其次, 依托语料库技术对术语进行结构化处理, 明确术语的中文表达、英文标准译法、词性、核心释义、适用场景、常见搭配及使用频次, 形成可检索、可分类、可导出的标准化术语库<sup>[1,3]</sup>。再次, 建立动态更新机制, 针对新兴应急技术、新型救援装备、新发布政策文件及时增补相关术语, 对过时译法、不规范表达及时修订与标注, 确保术语库与应急领域发展同步。同时, 面向应急管理、语言服务、涉外救援等不同使用主体设置分级使用权限, 提升术语库的易用性与普及度, 让标准化译法真正融入翻译实践与应急工作全过程。

#### 4.2 利用技术工具赋能标准化翻译流程

技术工具是提升应急术语翻译效率与一致性的关键支撑, 能够有效降低人工误差、强化标准落地。在语料库驱动模式下, 可将专业术语库与机辅翻译工具、术语管理平台、语料分析软件相结合, 实现标准化流程的全链条赋能<sup>[2,7]</sup>。一方面, 将建成的标准化应急术语库接入 memoQ、YiCAT 等常用机辅翻译平台, 开启术语自动匹配与提示功能, 在翻译过程中强制调用标准译法, 从源头减少随意译法、误译与漏译现象, 提升术语使用的统一性。另一方面, 借助语料库分析工具对翻译成果进行批量核查, 统计术语使用频率、一致性程度与语境适配情况, 快速定位不规范表达并给出修正建议, 大幅提升校对效率与审核精度。此外, 可利用自然语言处理技术对新增文本、新增术语进行自动提取与初步标注, 辅助研究人员快速完成术语增补与语料扩充, 缩短更新周期。通过技术工具与标准化流程深度融合, 推

动应急术语翻译从人工经验主导转向数据驱动、规则主导, 显著提升翻译质量与工作效率, 适应应急信息快速传递的现实要求。

#### 4.3 建立多学科协作的术语审核与审定机制

应急术语兼具专业性、规范性与实践性, 必须依靠多领域专家共同把关, 才能保证译法科学、准确、可用。因此, 需要建立由语言学与翻译学专家、应急管理专业人员、灾害领域技术人员、涉外救援从业者共同组成的多学科审核团队, 形成分层分类的审定机制<sup>[4,8]</sup>。在审核流程上, 先由翻译学者从语言层面核查术语的语义对等性、表达流畅性与目标语规范性, 避免中式英语与语法偏差; 再由应急管理与灾害领域专家从专业层面审定术语概念准确性、场景适配性与行业通用性, 确保译法符合应急处置逻辑与专业惯例; 最后由涉外救援与国际合作相关人员从实践层面检验译法的国际通用性、文化适配性与现场可理解性, 保障跨国沟通顺畅。针对争议性术语、无统一标准的新兴术语, 应采取专家会商与语料库数据比对相结合的方式, 综合使用频次、权威依据、实践反馈确定最终推荐译法。同时, 建立审核意见记录与追溯制度, 对每一批术语的审定结论、修改依据、适用范围进行存档, 形成可查询、可复盘的标准化档案, 为后续更新与推广提供依据。通过多学科协同把关, 构建“语言规范+专业准确+实践可用”的三维质量保障体系, 切实提升应急术语翻译标准化的权威性与可靠性。

### 5 结论与启示

#### 5.1 研究结论

本研究以语料库为驱动, 对汉英自然灾害应急术语翻译开展系统分析, 通过多源权威语料的采集与对比, 总结出当前应急术语翻译存在语义不准、译法不一、文化与语境适配不足等突出问题, 并提出针对性优化路径。研究发现, 自然灾害应急术语具有专业性强、场景依赖度高、语言文化差异显著等特征, 仅依靠语言形式转换难以实现精准对等, 必须兼顾专业内涵、使用场景与跨文化适配。语料库技术能够依托真实用例客观揭示术语使用规律, 有效提升翻译的准确性与规范性, 为应急术语标准化提供可靠支撑。本研究可为应急术语翻译实践提供参考, 但受语料规模与研究范围限制, 对小众灾害及细分领域术语的探讨仍有不足, 有待后续进一步拓展完善。

#### 5.2 实践启示

应急术语翻译应坚守精准性优先、规范统一、语境

适配的核心要求, 以专业概念为基础, 依托语料数据确定标准译法。相关机构应加快推进汉英应急术语标准化建设, 建立动态更新的术语库与权威译法体系, 为国际应急协作提供语言依据<sup>[10]</sup>。应持续强化语料库与翻译技术的融合应用, 推动应急术语翻译向科学化、智能化转型<sup>[2,3]</sup>。在跨国救援协作中, 兼顾文化差异与应急体系特点, 提升跨语言信息传递效率。未来可结合智能翻译技术深化研究, 推动成果落地应用, 更好服务于国家应急管理与国际减灾合作。

### 参考文献

- [1] 王克非. 语料库翻译学——新研究范式[J]. 中国外语, 2006,(03):8-9.
- [2] 侯奕茜, 刘玉梅. 国际语料库翻译研究的新进展 [J]. 外国语文, 2020, 36 (2): 112-119.
- [3] 王立非, 李昭. 应急语言教育体系框架的构建与阐释 [J]. 山东外语教学, 2023, 44 (1): 32-41.
- [4] 滕延江. 美国应急语言服务体系建设及其启示 [J]. 语言战略研究, 2018, 3 (2): 62-71.
- [5] 肖俊敏. 土耳其灾害应急语言服务实践及启示 [J]. 中国翻译, 2021, 42 (3): 121-129.
- [6] 张天伟. 我国应急语言服务的现状、问题与对策 [J]. 语言文字应用, 2016,(2):68-76.
- [7] 齐小谦, 王双超, 多英培. 基于本体模型的应急处置预案构建方法研究 [J]. 安全与环境学报, 2017, 17 (3): 1064-1069.
- [8] Baker M. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead [A]. Temmerman R, Van Campenhoudt M. Terminology, LSP and Translation [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1996: 53-68.
- [9] United Nations International Strategy for Disaster Reduction. Terminology on Disaster Risk Reduction [S]. Geneva: UNISDR, 2009.
- [10] 应急管理部. 突发事件应急术语实用手册 [Z]. 北京: 应急管理部, 2022.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS